

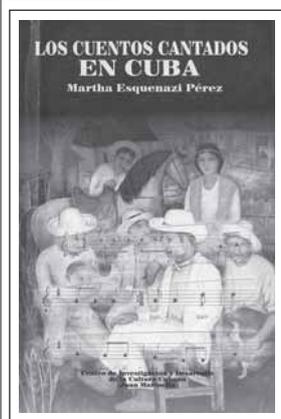


BIBLIOGRÁFICAS

Oralidad

RESEÑAS

Yolanda Arencibia



1.- ESQUENAZI PÉREZ, MARTHA. *“Los cuentos cantados en Cuba”*, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello en colaboración con la UNESCO, La Habana , 2002. 242 Págs.

Este ensayo, según la propia autora, pretende un acercamiento del lector al conocimiento de la narrativa oral relacionada con la música, aspecto que ha sido poco tratado por los estudiosos de estos temas¹.

Recoge cuentos cantados, originarios de diversos antecedentes étnicos, pero considerados como cubanos debido a los procesos de transculturación. Están agrupados según sus antecedentes o procedencia: africanos, hispánicos, de Haití y de las Antillas de habla inglesa.

Luego de referirse a las características propias del cuento escrito y oral, y a las distintas clasificaciones de los mismos, se expone cómo se realizó la recopilación de éstos, incluyendo transcripciones musicales, lo que ayuda a analizar la función de la música en la narración.

Aunque se observa que muchos cuenteros tienen tendencia a acortar los cantos, no los eliminan totalmente porque les sirven como elemento de identificación de los personajes y de comunicación con los oyentes. Para la autora, su aporte más valioso es el emocional, permitiendo dar vida a la narración, junto a la actuación del cuentero.

2.- LONDOÑO, HUGO Y EDGAR MOLANO. *“Cine y memoria histórica en Colombia”*. En: *“Historia, Antropología y Fuentes Orales”*. Barcelona, 2001. 175-179, Págs.

Este artículo nos ofrece información sobre trabajos de investigación llevados a cabo en Colombia, cuyo fin ha sido el rescate de la historia de ese país.

Cubre un período de cincuenta años y recoge testimonios tanto personales como de grupos sociales, en distintas regiones colombianas, con el propósito de llevar esas historias al cine *“para ser devueltas así a la propia gente”*. Se nos plantea que mientras la historia escrita es la visión del que la escribe, la oral *“reproduce la vivencia del hecho, la imagina nuevamente”*.

Los autores exponen que el trabajo por ellos realizado se ha nutrido tanto de fuentes orales directas, incluyendo historias de vida, como de expedientes judiciales en los que se ha transcrito literalmente lo que han informado los involucrados en los hechos.

Como al realizar la investigación, las historias fueron grabadas en su mayoría, éstas representan una muestra valiosa de expresiones e imágenes que son capaces, a su vez, de generar productos cinematográficos que reflejen y recreen la historia de un país.

¹Ver también Esquenazi Pérez, Martha. *“Cantos de cuna tradicionales cubanos”*. *Oralidad* Nro.5, 1993, 50-58 Págs.

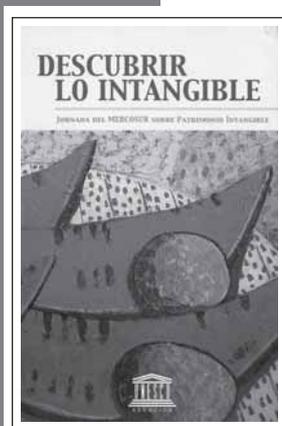
3.- GONZÁLEZ DELGADO, RAMIRO. *“El mundo de los muertos en los relatos mapuches”*. En: *“Historia, Antropología y Fuentes Orales”*. Barcelona, 2001, 109-138, Págs.

A partir de un grupo de catorce relatos mapuches recogidos de la tradición oral, cuyo tema central es el viaje de un muerto al mundo de los vivos, o a la inversa, el autor se propone indagar sobre la visión que los mapuches tienen del “más allá”. El mismo expresa que el conjunto de relatos escogidos han sido poco estudiados, lo que permitirá conocer un poco más la cosmovisión mapuche.

Algunos relatos se narran en primera persona, ya que se trata de experiencias personales; en otras el narrador asume una actitud testimonial. Todos tienen un “carácter mágico y sobrenatural” y sirven para mantener las costumbres y creencias de una generación a otra.

Para los mapuches, aunque las causas de la muerte sean diversas, todas posibilitan el regreso de ese “otro mundo” y siempre es un río o el agua, el que marca los límites con el “más allá”.

En resumen, todos ofrecen una concepción de lo que es para ellos el mundo de los muertos y los aparecidos, que encontramos también en otras culturas.



4.- *“Descubrir lo intangible”*; jornada del MERCOSUR sobre Patrimonio Intangible. Asunción. UNESCO, 2001. 299 Págs.

El libro recoge veinticuatro ponencias presentadas en Ayolas (Misiones, Paraguay), durante las Segundas Jornadas del MERCOSUR sobre Patrimonio Intangible, en abril del 2000.

El mensaje que transmite la UNESCO, nos alerta de que *“lo intangible está lleno de vida y ejercer la memoria en estos tiempos de culto a lo efímero, resulta imprescindible”*, añadiendo que *“preservar el patrimonio intangible no significa conservar culturas tradicionales estáticas como elementos exóticos del pasado”*. Tal como ha expresado su Director General, el Sr. Koichiro Matsuura, la UNESCO *“deberá ser capaz de prever las grandes preocupaciones que surjan y de proponer las respuestas, inscribiendo su acción en una perspectiva normativa”*.

Dado lo extenso de la obra y la variedad de las temáticas abordadas, nos limitaremos a mencionar solamente algunos de los trabajos incluidos.

Bajo la rúbrica de *“Políticas en lo intangible”*, encontramos algunos estudios centrados en una alerta contra el consumismo; el papel de los museos como un medio no sólo de mostrar sino de transmitir historias; la planificación de las ciudades de manera tal que estén ligadas a la identidad social y cultural de la comunidad, etc.

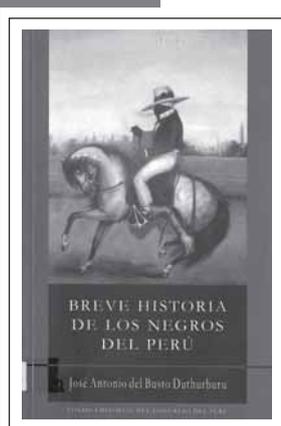
En otros grupos, hay trabajos sobre alimentación, juegos tradicionales, etnobotánica, refranes, música, arte, informática. Este último tema, subtítulo *“un reto de estos tiempos”*, plantea que la misma debe ser un medio no solo de registro y conservación, sino de rescate y transmisión del patrimonio a las nuevas generaciones.

Para cerrar la obra, encontramos un trabajo sobre poesía e historia, que hace referencia a unos versos de Octavio Paz, quien *“desde una visión americana propone a la poesía como puente colgante entre historia y verdad”*.

5.- BUSTO DUTHURBURU, JOSÉ ANTONIO del. *“Breve historia de los negros del Perú”*. Fondo Editorial del Congreso del Perú, Lima, 2001. 126 Págs.

El autor considera a los negros como el tercer ingrediente del mestizaje peruano, desde la llegada de los primeros que arribaron con Pizarro, en 1529, en condiciones de esclavitud.

Luego de referirse a sus características, condiciones de vida, lenguas habladas según su procedencia, castas y otros aspectos que los caracterizaron, destaca también las diferencias entre los que trabajaban en la ciudad y los que lo hacían en el campo. Hace



mención a sus enfermedades, religiones, formas de vestir y costumbres alimentarias. Después de 1854, fecha en que se les otorgó la libertad, nos cuenta que participaron en las guerras junto a sus antiguos amos y comenzaron a destacarse en distintas actividades, principalmente el deporte y la música.

La segunda parte de esta obra está dedicada al arte, haciendo mención a obras pictóricas, música y bailes, cuyos creadores fueron negros. Dedicó un capítulo a la tauromaquia, que según expone el autor, duró más de 200 años en el Perú y en la que fueron protagonistas negros, mulatos y zambos.

En la tercera y última parte, dedicada a las castas mixtas, nos habla de los mulatos, los zambos, así como otros grupos raciales.

El libro, tal como expresa la Sra. Hildebrandt en la presentación del mismo, “*ofrece un registro preciso de la mentalidad y las costumbres de los grupos negros*”. Añadiríamos que, al ofrecer las fuentes que han dado origen a lo expuesto en la obra, éstas podrían servir a otros investigadores para profundizar en torno a temas relacionados con las tradiciones orales de los negros peruanos.

6.- SHOPES, LINDA. “*Diseño de proyectos de historia oral y formas de entrevistar*”. En: “*Historia, Antropología y Fuentes Orales*”. Barcelona, 2001. 133-141 Págs.

La autora propone una serie de aspectos a tener en cuenta a la hora de realizar una entrevista, en el campo de la historia oral. Como primer paso, valorar una serie de interrogantes: temas, comunidad, asesoría necesaria, equipos a su disposición.

Luego de definir los objetivos, debe elaborarse una metodología para lograrlos, teniendo en cuenta los más mínimos detalles. Pasa a continuación a enumerar los pasos a seguir, que agrupa de la siguiente forma:

Antes de la entrevista: averiguar todo lo más posible sobre las personas, instituciones, hechos, etc., relacionados con la investigación que se propone, incluyendo temas a tratar, selección de narradores potenciales, fijación de lugar y fecha de la entrevista, revisión de los equipos que va a utilizar.

Durante la entrevista: ser puntual, establecer una buena relación con el narrador, hacer las preguntas de manera clara y concisa, no interrumpir al informante, procurando conseguir un relato completo.

Después de la entrevista: identificación de cada cinta utilizada, relación de su contenido, transcripción y organización de las mismas.

En fin, aunque hemos enumerado sólo algunos pasos y recomendaciones, el trabajo puede ser de utilidad a todo aquel que se inicie en esta tarea, en el campo de la historia oral.

7.- BLACHE, MARTHA, comp. “*Folklore urbano: vigencia de la leyenda y los relatos tradicionales*”. Ediciones Colihue. Buenos Aires, 1999. 172 Págs. (Colección Signos y Cultura, 11).

Partiendo de la búsqueda de la relación existente entre folklore y sociedad, los diversos trabajos que conforman este volumen indagaron en torno a la supervivencia de los relatos tradicionales junto a la cultura de los medios masivos de comunicación, especialmente los audiovisuales.

El primer trabajo, como casi todo el resto de la obra, explora en torno a qué es la leyenda, conceptos sobre sus características expuestos por diversos autores, problemas en torno a la recopilación de las mismas, el papel de lo sobrenatural, el tema que tratan, concluyendo que “*lo discutible no es solamente un rasgo, entre otros, de la leyenda: es la verdadera esencia, la raison d’être, la finalidad*”.

El siguiente, relacionado con la comunidad coreana de Buenos Aires, se refiere a peculiaridades en la alimentación que se le atribuyen a la misma, lo que la autora considera una leyenda migratoria.



El tema de la inestabilidad en la adolescencia y la ansiedad que provoca, es otra de las vías de acercamiento a este género.

El trabajo de la compiladora de esta obra se refiere a la difusión a través de los medios masivos de comunicación, de rumores y leyendas sobre el robo de niños y el trasplante de sus órganos.

La leyenda tradicional en las creencias pentecostales se nos presenta a partir de una investigación de campo efectuada en la provincia de Buenos Aires, en las que el Diablo juega un papel protagónico.

El último trabajo, *“Una interpretación psicocultural del piropo en América Latina”*, es un tema que ha sido realmente poco estudiado en nuestra región. Luego de mostrarnos diversas definiciones del piropo, nos presenta con comentarios, piropos recogidos en Lima, Caracas, Buenos Aires, y otras ciudades latinoamericanas. Haciendo referencia, por último, a las distintas reacciones de las mujeres ante un piropo.

8.- *“Cultura popular tradicional cubana”*. Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, Centro de Antropología, La Habana, 1999. 204 Págs.

El libro recoge las diferentes formas y manifestaciones de la cultura material y espiritual que aparecerán posteriormente en el Atlas Etnográfico de Cuba. El mismo incluye, tanto información relacionada con la vivienda, comidas, artesanía, fiestas populares, música, bailes y tradiciones orales, así como otras expresiones que en su conjunto responden al nombre que da título al volumen.

En primer lugar, se nos presenta un breve análisis de los componentes étnicos del país: hispánicos, africanos, chinos y antillanos, así como los procesos de consolidación y asimilación que fueron ocurriendo a través del tiempo, destacando los rasgos que los han caracterizado. (*“Historia étnica”*, Jesús Guanche y Ana Julia García Dally, 27-48 Págs.).

Conoceremos también acerca de la vivienda, mobiliario, comidas y transporte en el ámbito rural, dedicando el resto de los capítulos a la artesanía y demás temas mencionados al inicio de esta reseña.

Nos centremos ahora en el último de ellos. (“Tradiciones orales”, María del Carmen Victori Ramos, 187-199 Págs.). Partiendo de la afirmación de que la trasmisión oral de conocimientos ayuda a preservar formas de vida de algún modo en personas que viven en comunidades diversas, la autora expone que se realizó una amplia investigación en localidades del país entre los años 1986 y 1990, destacando cómo se hizo la misma.

Esos estudios demostraron, entre otras cosas, que en el campo de la literatura oral, los cuentos y relatos nos han llegado de España y África, con sus modificaciones lógicas; en las leyendas también hay influencia española y latinoamericana, pero hay personajes y temas esencialmente cubanos.

También la investigación abarcó la poesía, con el análisis tanto de temas como de géneros, y concluye expresando que los diversos estudios realizados y los materiales recopilados, permiten múltiples análisis y enfoques, útiles no solo en torno a la cultura cubana sino en otras afines.